ОГЛАВЛЕНИЕ

1.ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Прописные буквы

1.2 Правила переноса

1.3 Точка

1.4 Запятая

2.РАЗЛИЧИЯ В НАПИСАНИИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

3.ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ

# 1.ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

# 1.1 Прописные буквы

Использование прописных букв в английском языке подчиняется несколько иным правилам, нежели в русском.

С прописных букв в английском языке пишутся:

1. Первое слово предложения.

2. Цитата внутри предложения (God said, Let there be light. - Gen. 1:3).

3. Прямой вопрос внутри предложения, даже если он не выделяется кавычками (Не usually asks himself, Am 1 right?).

4. Личное местоимение я (Не and I disagree).

5. Имена собственные: фамилии, имена, географические названия (Adamson, Chapman, John, Mary, Washington, New York).

6. Прилагательные и другие части речи, образованные от имен собственных (English, Russian, American, Americanism, New-Yorky). Ср., однако, глагол anglicize.

7. Названия народов, рас, племен и языков (Japanese, Russians, the Russian language).

8. Звания, титулы, должности (Queen Elizabeth, President Clinton, Mr. President, Your Honor, U. S. Minister Kevin Nicholson, Associate Professor John Robinson, Chief Engineer Leonard Cole-man, General Manager Tom Jones).

9. Официальные названия национальных/ международных государственных/ частных организаций и документов (The Constitution of the United States, the Fifth Congress, Federal Reserve Bank, Charter of the United Nations).

10. Существительные (и часто прилагательные), относящиеся к понятию божества (God, the Almighty, Allah, Providence, Lord).

11. Названия дней недели, месяцев, праздников (Monday, March, New Year, Christmas, Fourth of July, Good Friday).

12. Названия договоров, государственных актов, исторических событий, эпох, войн (Versailles Treaty, Mid3le Ages, the Civil War, War of 1812).

13. Названия стран света и их производные (the North, a Northerner).

14. Названия литературных произведений, журналов, статей и т.п. (Shakespeare's Macbeth, the Journal of the American Medical Association).

15. Названия торговых марок (Philips, Sony).

16. Названия ученых степеней и должностей (А.В., Ph.D., М.D.).

# 1.2 Правила переноса

Как и в русском языке, перенос в английском всегда подчинен смыслу слова. Следует обращать внимание на то, чтобы перенос не исказил смысл слова или его произношение.

Перенос невозможен в следующих случаях:

1. Не рекомендуется переносить последнее слово предложения на следующую страницу. Также не рекомендуется переносить на следующую страницу строку, которая является последней в абзаце.

2. Нельзя переносить знаки препинания, а также сокращенные обозначения мер веса, длины, времени, отделяя их тем самым от числительного, к которому они относятся (220 km, 500 cm).

3. Нельзя отделять фамилию от инициалов.

4. Собственные имена никогда не разделяются (Moscow, London, Africa).

5. Следует избегать переноса составных частей названий (the Atlantic Ocean, Latin America).

6. Нельзя разбивать переносом буквенные аббревиатуры (USA, UNO).

7. Слова, состоящие из одного слога, никогда не переносятся (though, through, height).

8. Суффикс третьего лица единственного числа глагола в настоящем простом времени -s, -es не переносится даже в тех случаях, когда он образует самостоятельный слог (he buys, he sells, he wishes).

9. Окончание множественного числа существительных не переносится даже в тех случаях, когда оно образует самостоятельный слог (houses, boxes).

10. Сочетания букв, обозначающие один звук, не разделяются при переносе.

Перенос возможен в следующих случаях:

1. Разделяются удвоенные согласные (mis-sion, let-ter).

2. Разделяются две согласные, стоящие рядом (pen-cil, sterling).

3. Префиксы и суффиксы отделяются от корня (dis-like, prolong, drffer-rent, acknowledg-ment).

4. Сложные слова делятся на составные части (some-times, there-after).

5. Согласная между двумя гласными переносится со вторым слогом (ma-jor, la-ter).

6. Переносятся суффиксы сравнительной и превосходной степени прилагательных (short-er, short-est).

7. Переносится суффикс -ing причастия и герундия (go-ing, play-ing).

# 1.3 Точка

1. Как и в русском, в английском языке точка ставится в конце предложения.

2. В отличие от русского, в английском языке точка ставится в конце предложения, вопросительного по форме, но содержащего не вопрос, а просьбу (Will you kindly fill in the enclosed form and return it directly to us).

3. Как правило, сокращения (за исключением названий государ-ственных и международных организаций) оканчиваются точкой (Mr., Mrs., Dr., pp., Dec, 7 p. м., 30 mins., no. 15).

Такие формы, как 1st, 2nd, 3rd, 4th и т. п., используются без точек.

4. Точка отделяет целое число от десятичной дроби, а также центы от доллара(12.32 ft., $ 15.75).

5. В конце заголовка точка, как правило, не ставится.

# 1.4 Запятая

Из всех пунктуационных знаков запятая представляет наибольшие трудности как для иностранцев, так и для самих носителей языка.

1. Запятой в английском языке, так же как и в русском, разделяются части сложного и сложноподчиненного предложения (This decision should in no way diminish your excellent record, and we will be able to take advantage of your considerable talent). Если в сложноподчиненном предложении имеется несколько придаточных предложений, то все они, как правило, разделяются запятыми, причем запятая ставится и перед союзом and.

2. Запятыми выделяются такие вводные слова и выражения, как: of course, on the contrary, on the other hand, consequently, furthermore, moreover, nevertheless, therefore, in the first place, unfortunately и др. (The question, however, remains unsettled. Nevertheless, we shall go).

3. Запятая ставится между однородными членами предложения, которые не соединены союзами (Five minutes, ten minutes, a quarter of an hour went by, yet nobody appeared).

4. Если несколько однородных членов связаны бессоюзно, а последний присоединен посредством союза and/ or, то все однородные члены разделяются запятыми, причем запятая, в отличие от правил русского языка, ставится и перед союзом (We are sending you bicycles, cars, motorcycles, and motorscooters). Это правило относится и к тем случаям, когда последний из однородных членов выражен словом etc. (et cetera) (Forks, knives, spoons, etc.).

5. Запятая выделяет приложение с пояснительными словами, стоящее после определяемого существительного (St. Petersburg, the second capital of Russia, is a wonderful city).

6. Запятая выделяет причастный оборот (Seeing the dog approaching, he ran off down the sreet).

7. Запятая выделяет обращение (Friends, Romans, countrymen, lend me your ears). Обращение в начале письма выделяется запятой, в отличие от русского языка, где в подобном случае ставится восклицательный знак.

8. Запятая ставится в конце письма после заключительной формулы вежливости, перед подписью (Sincerely yours,).

9. В обозначениях дат запятая отделяет число от года (The contract was signed May 15,1996).

10. Запятая ставится внутри многозначных чисел для отделения класса тысяч от сотен, класса миллионов от сотен тысяч и т. д. (15, 000, 000). Запятая не ставится при обозначении многозначных номеров домов, страниц книг.

# 2. РАЗЛИЧИЯ В НАПИСАНИИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время между американским и британским вариантами английского языка сохраняются различия в написании некоторых групп слов. Эти различия можно представить следующей таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| US | British | Example |
| tcion | xion | connection/ connexioncomplection/ complexion |
| dg | dge | judgment/ judgement abridgment/ abridgement |
| e | ae, oe | ecology/ oecology anemia/ anaemia |
| er | re | theater/ theatrecenter/ centre |
| ize | ise | organize/ organise moralize/ moralise  |
| l | ll | leveling/ levelling  |
| ll | l | fulfillment/ fulfilment enrollment/ enrolment  |
| or | our | humor/ humour color/ colour  |
| s | c | defense/ defence offense / offence |

 Адрес отправителя

Индекс предприятия связи и адрес отправителя

 адрес получателя

 фамилия адресата, улица, номер дома, квартиры

 город, штат, почтовый индекс, страна

# 3.ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ

Дорогой друг!

Ты, вероятно, удивишься, получив письмо от человека, которого никогда не встречал, поэтому я прежде всего тебе представлюсь.

Я студент второго курса Санкт-Петербургского университета, специализируюсь в английском языке и литературе, а также слушаю лекции по истории, философии, лингвистике и т. п. После лекций я играю в волейбол и теннис. Я член университетской волейбольной команды. Вечерами я читаю, гуляю или хожу в кино, чтобы развлечься.

Я бы очень хотел узнать о твоей учебе и интересах. Вкладываю в письмо несколько сделанных мной фотографий.

Искренне твой

Петр

My dear friend,

You will probably be surprised to receive a letter from a person whom you have never met, so I will first of alt introduce myself to you.

I am a second year student at St. Petersburg University, I am majoring in the English language and literature and I also listen to lectures on history, philosophy, linguistics, etc. After my lectures I like to play volleyball and tennis, lama member of our University volleyball team, in the evenings I read books or go out fore walk, or go to a movie for relaxation.

I would like very much to hear about your studies and about your interests. I am enclosing some snap-shots which I have taken.

Yours sincerely,

Peter

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дорогой друг!

Мой преподаватель английского языка сообщил мне, что ты хотел бы переписываться с юношей из России. Он также дал мне твой адрес и сказал, что я могу написать тебе и предложить переписываться. Это я и делаю с большим удовольствием.

Как я понимаю, мы оба изучаем иностранные языки: ты — в колледже, я — в университете, значит, у нас много общего.

Сообщи мне, пожалуйста, скорее, заинтересовало ли тебя мое предложение. Если да, то напиши о себе, о своей семье, о своих интересах и хобби.

С нетерпением жду твоего письма.

Твой друг по переписке

Dear friend,

My English professor has told me that you would like to correspond with a guy from Russia. He has also given me your address and told me that I could write to you and suggest we correspond. I am doing this with great pleasure.

As I understand we are both studying foreign languages: you at a college and I at the university. That means that we should have a lot In common.

Please let me know soon if you are interested in my suggestion. If yes, please, write me about yourself, your family, your interests and hobbies.

I am looking forward to receive your letter.

Your pen friend,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дорогой Джек!

Возможно, ты хочешь переписываться с парнем твоего возраста из России.

Мне семнадцать лет, и я учусь в средней школе. Хочу поступить в университет и изучать английский язык. Мой папа — учитель математики, а мама — врач. Кроме учебы, я играю в волейбол и занимаюсь фотографией.

Когда будешь мне писать, не забудь рассказать о своих увлечениях. Я думаю, они отличаются от моих, но мне все равно будет интересно о них узнать.

Насколько я понял, ты изучаешь русский язык. Было бы неплохо, чтобы ты писал мне по-русски, а я тебе по-английски. Это станет для нас хорошей практикой, и если у меня будут ошибки, надеюсь, ты мне их исправишь.

С большим нетерпением жду от тебя вестей. Пожалуйста, напиши поскорей.

Искренне твой

Dear Jack,

You might like to correspond with a boy of your age in Russia.

I am seventeen years old and studying at a high school. I want to enter the University and study English. My father is a teacher of mathematics, and my mother is a doctor. Apart from my schoolwork, my chief interests are volleyball and photography.

When you write, don't forget to tell me what your hobbies are. I expect they will be different from mine, but I shall be interested to hear about them just the same. I understand that you are studying Russian, and I think it would be a good Idea if you wrote to me in Russian while I wrote to you In English. This would be practice for us, and if I make any mistakes, I hope you will correct them for me.

Looking forward to your early reply. Please write me soon.

Sincerely yours,

Дорогой Борис!

Я был рад получить твое приятное письмо и очень рад иметь друга по переписке из России.

Позволь мне немного рассказать о себе. Недавно мне исполнилось пятнадцать лет, я учусь в местной школе. Я изучаю восемь предметов, но мои любимые — химия и русский язык. Мне хочется больше узнать о русской культуре и истории.

Моя семья небольшая. Нас всего трое: мама, старший брат Джон, которому девятнадцать лет, и я. Мой отец умер три года назад.

В свободное время я много купаюсь, другое мое хобби — футбол.

Ты предложил хорошую идею — писать тебе письма по-русски, но я, к сожалению, еще неважно знаю язык и делаю много ошибок. Тебе будет приятно узнать, что в своем письме ты не сделал ни одной ошибки.

Я надеюсь, что ты скоро напишешь мне.

Искренне твой

Dear Boris,

I was delighted to receive your nice letter, and I am so glad to have a pen-pal in Russia.

Let me tell you something about myself. I am just fifteen and I attend our local school. I am taking eight subjects in all, but my favorite ones are chemistry and Russian. I wish I knew more about Russian culture and history.

My family is not very large. There are only three of us: my mother, my elder brother John, who is nineteen, and myself. My father died three years ago.

In my spare time I do a lot of swimming, and my other hobby is football.

It was certainly a good idea of yours to suggest my writing in Russian, but unfortunately I am not proficient enough yet and would make too many mistakes. You will be pleased to hear that in your letter you did not make any mistakes at all.

I hope you will write me again soon.

Yours sincerely,

Дорогой Денис!

Я — режиссер, работаю на студии, которая подготовила американскую часть программы «Космический телемост». Сейчас я делаю новую передачу, которую мы собираемся отснять в январе. Мне 35 лет. У меня двое детей. Мой муж профессор университета штата Калифорния. Мы живем в 25 минутах от работы. Каждый день мы едем на машине сначала в университет, где я высаживаю мужа, а затем еще десять минут до работы, которая находится в центре города. Наш дом расположен на 1,5 акрах земли на небольшом холме. Вокруг дома много деревьев, лужаек и садов. А в 5 минутах ходьбы от дома находится озеро, которое тянется вдоль всего города. Мы живем на южном конце озера.

Мы надеемся, что Вы напишете нам и расскажете о себе и своей семье. Я была рада, что Вы откликнулись на программу «Космический телемост», и надеюсь, что Вы будете писать нам регулярно. Мы оба будем рады ответить на все вопросы о нашей жизни и работе. Пожалуйста, напишите нам, чем Вы занимаетесь, где живете и как проводите свое свободное время.

Спасибо за письмо Искренне Ваша

Dear Dennis,

I work at the studio which produced the US part of the Space Bridge TV program. I am a Producer. I am working now on a new TV program that we hope to film in January. I am 35 years old. I have two children. My husband is a professor at the University of California. We live about 25 minutes away from our work. Every day we drive our car first to the University, where I leave my husband off, and then I continue another ten minutes to work, located near downtown.

We hope you will write us and tell us about yourself and your family. I was pleased that you responded to the Space Bridge TV program and hope that you will write to us regularly. We will both be happy to answer your questions about our life and work.

Sincerely yours,